



TRANSILVANIA UNIVERSITÄT
Kronstadt
Philologische Fakultät
Department für Literatur und Kulturwissenschaft
Germanistikabteilung
in Zusammenarbeit mit der
GESELLSCHAFT DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

veranstaltet die

**XIX. INTERNATIONALE TAGUNG
KRONSTÄDTER GERMANISTIK**

unter dem Motto

**Konstruktionen von Männlichkeit und Weiblichkeit
in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache.**

Förderer und Partner:

Ina Schaeffler România
Selgros România
Kulturhaus Redoute/Reduta

07.-09. April 2016
Gästehaus *Casa Speranței*
Moldova-Straße 2
Kronstadt

Programmübersicht

Donnerstag, 07. 04. 2016

Anreise der Teilnehmer, Unterbringung im Gästehaus

- 17:00 Buchpräsentation: *Roter Strick und schwarze Folie. Postmoderne Theateradaptionen auf den Leib geschrieben*, von Carmen E. Puchianu. OKIAN Buchhandlung (Mureşenilor Str. Nr. 1)
- 19:30 Begrüßung bei einem Empfang im Speisesaal des Gästehauses

Freitag, 08. 04. 2016

- 09:00 Tagungseröffnung mit Grußworten an die TeilnehmerInnen
Musikalische Darbietung:
Elena CRISTIAN (Violine) und Paul CRISTIAN (Klavier)
- 09:20-10:50 Tagungsarbeiten im Plenum (Konferenzraum)
- 10:50-11:10 Kaffeepause
- 11:10-13:00 Tagungsarbeiten im Plenum
- 13:00-14:00 Mittagspause
- 14:00-17:20 Tagungsarbeiten in Sektionen mit Kaffeepause (15:40-16:00)
- 17:30-18:30 gemeinsames Abendessen im Gästehaus
- 18:30 Transfer zur Redoute (ARLECHINO-Saal in der Hirschergasse)
- 19:00 Premierenvorstellung zum zehnjährigen Jubiläum der GRUPPE: „Orpheus und Eurydike tanzen in der Unterwelt. Das Finale“ von Carmen Elisabeth PUCHIANU, gespielt von dem Studentenensemble DIE GRUPPE.
- 21:00 gemeinsamer Umtrunk

Samstag, 09. 04. 2016

- 09:00-10:30 Tagungsarbeiten in Sektionen (Konferenzraum, Seminarraum) mit Kaffee zu den Diskussionen
- 10:30 Auswertung der Tagung im Plenum (Konferenzraum),
K a f f e e- und E r f r i s c h u n g s p a u s e
Abreise der TeilnehmerInnen
- 11:30 Jahressitzung des Landeskomitees der GGR (Seminarraum)

Praktische Informationen

Tagungsstätten: Gästehaus „*Casa Speranței*“, Moldova Str. 2, Tel. 0268 42 12 44 (Anhaltspunkt: Ungarisch reformierte Kirche/*Biserica maghiară reformată* an der 13. Decembrie Straße, ca. 10 Minuten Fußweg vom Hauptbahnhof entfernt).

Tagungsgebühr: 45 Euro (200 Ron).

Tagungssprache: Deutsch.

Öffentliche Verkehrsmittel in die und aus der Stadtmitte: Bus 36 (Fahrpreis: 4 RON/Doppelkarte; Taxi *Martax, Rey* u.a. ca.10 Ron).

Verbindlicher Einsendetermin der schriftlichen Arbeit: 1. Juni 2016 unter carmenelisabethp@yahoo.de oder carmen.e.puchianu@gmail.com.

Donnerstag, 07.04.2016

Anreise, Registrierung und Unterbringung der Gäste

- 17:00 Buchpräsentation: *Roter Strick und schwarze Folie. Postmoderne Theateradaptionen auf den Leib geschrieben*, von Carmen E. Puchianu. OKIAN Buchhandlung (Mureşenilor Str. Nr. 1)
- 19:30 Begrüßung bei einem Empfang im Speisesaal des Gästehauses

Freitag, 08.04.2016

- 09:00-09:20 Eröffnung der Tagung. Grußworte an die TeilnehmerInnen.
Musikalische Darbietung:
Elena CRISTIAN (Violine) und Paul CRISTIAN (Klavier)

Plenarvorträge Konferenzraum des Gästehauses

Literatur- und Kulturwissenschaft

M o d e r a t i o n : C a r m e n E. P u c h i a n u

- 09:20-09:40 Christel Balthes-Löhr (Trier): Konstruktionen von Männlichkeit und Weiblichkeit in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache.
- 09:40-10:00 Markus Fischer (Bukarest): Romantische Konstruktionen von Männlichkeit und Weiblichkeit - Das Ehepaar Schlegel und seine Romane.
- 10:00-10:20 Yüksel Gürsoy (Selçuk): Sexualität bei Herta Müller am Beispiel einiger ihrer Werke.
- 10:20-10:40 Graziella Predoiu (Temeswar): Weiblichkeitsdarstellungen in den Texten Herta Müllers.
- 10:40-10:50 D i s k u s s i o n e n
- 10:50-11:10 K a f f e e p a u s e

M o d e r a t i o n : D e l i a C o t â r l e a

- 11:10-11:30 Roxana Nubert (Temeswar): Weibliche Figuren und ihre Rolle in Richard Wagners Romanen.
- 11:30-11:50 Veronica Buciuman (Großwardein): Soziale, kulturelle und politische Aspekte der Weiblichkeitskonstruktionen in Eginald Schlattners *Der geköpfte Hahn*.
- 11:50-12:10 Carmen E. Puchianu (Kronstadt): Das Androgyne im postmodernen Theater an einigen Beispielen.
- 12:10-12:30 Sunhild Halter (Hermannstadt): Porträt einer Lehrerin in Judith Schalanskys *Der Hals der Giraffe*.
- 12:30-12:45 D i s k u s s i o n e n

13:00 M i t t a g s p a u s e
mit gemeinsamem M i t t a g e s s e n

Vorträge in Sektionen

Sektion 1: Literaturwissenschaft Konferenzraum

M o d e r a t i o n : M a r k u s F i s c h e r

14:00-14:20 Ana-Maria Dascălu (Temeswar):
Frauenfiguren bei E. T. A. Hoffmann.
14:20-14:40 Cezara Huma (Doktorandenschule Jassy): Weiblichkeitsentwürfe
in Freuds Bruchstück einer Hysterie-Analyse.
14:40-15:00 Delia Esian (Jassy): Ignoranz als Staatsschutz?
Max Frischs letztes Werk.
15:00-15:20 Alexandra Nicolaescu (Doktorandenschule, Bukarest):
Frauengestalten und ihre Innenwelten in der Kurzprosa
Gabriele Wohmanns.
15:20-15:40 Robert G. Elekes (Neumarkt/ Kronstadt): Heidegger,
Derrida, Celan und die Gegenmoderne.

15:40-15:50 D i s k u s s i o n e n

15:50-16:00 K a f f e e p a u s e

M o d e r a t i o n : R o b e r t G . E l e k e s

16:00-16:20 Carmen Iliescu (Bukarest): Textproduktive Männerphantasien
als Objekt literatur- und kulturgeschichtlicher Überlegungen
in einem südosteuropäischen universitären Großbetrieb.
16:20-16:40 Bogdan Mihai Dascălu (Temeswar): Lutz Seilers Kruso - eine
moderne Initiationsgeschichte.
16:40-17:00 Magdalena Zehetgruber (Konstanza/Österreich):
Vincent will meer - ein Road Movie?

17:00-17:20 D i s k u s s i o n e n

17:30 A b e n d e s s e n im Gästehaus

18:30 T r a n s f e r in die Innenstadt (Redoute, Hirschergasse)

19:00 Premierenvorstellung zum zehnjährigen
Jubiläum der GRUPPE: *Orpheus und Eurydike tanzen
in der Unterwelt. Das Finale*, von Carmen Elisabeth
PUCHIANU, gespielt von dem Studentenensemble
DIE GRUPPE.

ab 21:00 nach Wunsch: gemeinsamer Umtrunk.

–

Sektion 2: Sprachwissenschaft Seminarraum

M o d e r a t i o n : M a r i a M u s c a n

- 14:00-14:20 Sigrid Haldenwang (Hermannstadt): Zur ländlichen Frauen- und Männergestalt – veranschaulicht anhand siebenbürgisch-sächsischer Mundartbelege vom Anfang des 19. bis in die siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts.
- 14:20-14:40 Doris Sava (Hermannstadt): Ein lexikografischer Blick auf das *Mauerblümchen*. Geschlechtsrestriktive Phraseologismen in rumänischen bilingualen Wörterbüchern mit Deutsch.
- 14:40-15:00 Mihaela Parpalea (Kronstadt): Wie kommen Frauen in der Sprache vor? Vom wib zur Quotenfrau.
- 15:00-15:20 Veronica Câmpian (Klausenburg): Sprechen Männer und Frauen eine andere Sprache? Eine Untersuchung eschlechterspezifischer Unterschiede in der Wortwahl und Syntax am Beispiel der Lifestyle Magazine *Brigitte* und *Men's Health*.
- 15:20-15:40 Kinga Gall (Temeswar): Männlichkeit und Weiblichkeit im Tierreich. Bezeichnungen für männliche und weibliche Tiere.
- 15:40-15:55 D i s k u s s i o n e n und K a f f e e p a u s e

M o d e r a t i o n : D o r i s S a v a

- 15:55-16:15 Maria Muscan (Konstanza): Deutsch als Fremdsprache für Senioren.
- 16:15-16:35 Ionela Duduță (Konstanza): Sprachliche Höflichkeit und sprachliche Unhöflichkeit in der Beziehung zwischen Frauen und Männern.
- 16:35-16:55 Bogdana Crivăț (Craiova): *Der Account, die Cloud* und *das Hashtag*. Zur Genuszuweisung von substantivischen Anglizismen im aktuellen Deutsch.
- 16:55-17:15 Hermine Fierbinteanu (Bukarest): Nominale (vokativische) Anredeformen im gesprochenen Rumänisch.
- 17:15-17:30 D i s k u s s i o n e n
- 17:30 A b e n d e s s e n im Gästehaus
- 18:30 T r a n s f e r in die Innenstadt (Redoute, Hirschergasse)
- 19:00 Premierenvorstellung zum zehnjährigen Jubiläum der GRUPPE: *Orpheus und Eurydike tanzen in der Unterwelt. Das Finale*, von Carmen Elisabeth PUCHIANU, gespielt von dem Studentenensemble DIE GRUPPE.
- ab 21:00 nach Wunsch: gemeinsamer Umtrunk

S a m s t a g, 0 9. 0 4. 2 0 1 6

Vorträge in Sektionen

Sektion Didaktik und Landeskunde Konferenzraum

M o d e r a t i o n: Hermine Fierbinteanu

09:00-09:20 Delia Cotârlea (Kronstadt): Frauenbilder in DaF Lehrwerken.

09:20-09:40 Laura Manea (Kronstadt): Einige Bemerkungen zu den Geschlechterrollen in der Landeskundevermittlung

09:40-09:50 D i s k u s s i o n e n

Sektion Übersetzungswissenschaft Konferenzraum

M o d e r a t i o n: L a u r a M a n e a

09:50-10:10 Daniela Vladu (Klausenburg): Sprechende Namen in rumänischen Geschichten und Märchen und ihre deutschen Übersetzungen.

10:10-10:30 Ioana Andrea Diaconu (Kronstadt): Fußnoten und ihr Einsatz in literarischen Übersetzungen.

10:30 D i s k u s s i o n e n

Sektion Sprachwissenschaft Seminarraum

M o d e r a t i o n: M i h a e l a P a r p a l e a

09:00-09:20 Nicoleta Gheorghe (Bukarest): Linguistische Kriterien zur Übersetzbarkeit des Präfixoides *Bomben-* ins Rumänische.

09:20-09:40 Ioana Cusin (Bukarest): Vom Gespräch zum Interview. Theoretische Überlegungen über die journalistische Textsorte.

09:40-10:00 Ana Andreea Dovgan (Doktorandenschule Bukarest): Un- und schwer übersetzbare Funktionsverbkonstruktionen.

10:00-10:20 Sofiana Chiriacescu (Kronstadt): Salienz und Referenz am Beispiel von Personalpronomen.

10:20-10:30 D i s k u s s i o n

10:30 A u s w e r t u n g der Tagung im P l e n u m (Konferenzraum)

K a f f e e p a u s e

V e r a b s c h i e d u n g und A b r e i s e der Gäste

.....

11:30 J a h r e s s i t z u n g des Landeskomitees der G. G. R.

Wissenschaftliches Komitee der Tagung

Prof. Dr. Roxana N u b e r t, Vizevorsitzende der GGR, West Universität, Temeswar, RO

Doz. Dr. Carmen E. P u c h i a n u, geschäftsführende Vorsitzende der GGR, Transilvania Universität, Kronstadt, RO

Doz. Dr. Doris S a v a, Vorsitzende der GGR Zweigstelle Hermannstadt, Lucian Blaga Universität, RO

Doz. Dr. Daniela V l a d u Vorsitzende der GGR Zweigstelle Klausenburg, Babeş Bolyai Universität, RO

Lekt. Dr. Delia C o t â r l e a, Vorsitzende der GGR - Zweigstelle Kronstadt, RO

Initiative und Organisation

Doz. Dr. Carmen E. P u c h i a n u

Liste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Christel Balthes-Löhr, Prof. Dr. Trier, Luxemburg
Veronica Buciuman, Lekt. Dr., Großwardein
Veronica Cămpian, Lekt. Dr., Klausenburg
Sofiana Chiriacescu, Lekt. Dr., Kronstadt
Delia C o t â r l e a, Lekt. Dr., Kronstadt
Bogdana Crivăț, Lekt. Dr., Craiova
Ioana Cusin, Dd., Doktorandenschule, Bukarest
Ana-Maria Dascălu, Assist. Dr., Polytechnische Universität Temeswar
Bogdan Mihai Dascălu, Doz. Dr., Rumänische Akademie, Filiale Temeswar
Ioana Andreea D i a c o n u, Lekt. Dr., Kronstadt
Ana Andreea D o v g a n, Dd., Doktorandenschule, Bukarest
Ionela D u d u ț ă, Assist. Dr., Konstanza
Robert Gabriel E l e k e s, Lekt. Dr., Neumarkt / Kronstadt
Delia Eșian, Doz. Dr., Jassy
Hermine Ioana F i e r b i n ț e a n u, Doz. Dr., Bukarest
Markus Fischer, Doz. Dr., Bukarest
Kinga G a l l, Lekt. Dr., Temeswar
Sunhild Galter, Doz. Dr., Hermannstadt
Nicoleta Gheorghe, Dd., Doktorandenschule, Bukarest
Yüksel Gürsoy, Doz. Dr., Selçuk, TK
Sigrid H a l d e n w a n g, wiss. Mitarb. 1. Gr., Dr., Hermannstadt
Cezara Huma, Dd. Doktorandenschule, Jassy
Carmen Iliescu, Lekt. Dr., Bukarest
Laura Manea, Lekt. Dr., Kronstadt
Maria Muscan, Doz. Dr., Konstanza
Alexandra Nicolaescu, Dd., Doktorandenschule, Bukarest
Roxana Nubert, Prof. Dr., Temeswar
Mihaela P a r p a l e a, Doz. Dr., Kronstadt
Graziella Predoiu, Lekt. Dr., Temeswar
Carmen Elisabeth P u c h i a n u, Doz. Dr., Kronstadt
Doris S a v a, Doz. Dr., Hermannstadt
Daniela Vladu, Doz. Dr., Klausenburg
Magdalena Zehetgruber, Praktikantin, Konstanza/Österreich